

**PERÚ****Ministerio
de Energía y Minas**

Año del Bicentenario, de la consolidación de nuestra independencia y
de la conmemoración de las heroicas batallas de Junín y Ayacucho".

ANEXO N° 1
TÉRMINOS DE REFERENCIA -TDR
TÉRMINOS DE REFERENCIA N° 012-2024-MINEM/DGPSM

Área Usaria:	Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera
Actividad POI:	A02. Ejecución de acciones orientadas a asegurar la participación institucional en eventos mineros, en el ámbito nacional e internacional, para motivar la atracción de inversiones y favorecer la difusión de las actividades de promoción minera
Meta presupuestaria:	043 información para Promoción de Inversión en el Sector Minero (Promoción Minera).

I. DENOMINACIÓN DE LA CONTRATACIÓN

Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2024

II. FINALIDAD PÚBLICA

Promover la inversión Minera, así como continuar con impulsar o coadyuvar la reactivación económica del País, a través de acciones orientadas a asegurar la participación institucional en eventos mineros, en el ámbito nacional e internacional, para motivar la atracción de inversiones y favorecer la difusión de las actividades de Promoción Minera"

III. ANTECEDENTES

La Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera es el órgano de línea encargado de proponer, evaluar y supervisar la política y normatividad minera, así como realizar acciones de coordinación, articulación, difusión y fomento, que promuevan el desarrollo sostenible de las actividades mineras.

Asimismo, el Numeral V del Título Preliminar del Texto Único Ordenado de la Ley General de Minería, aprobado mediante Decreto Supremo N° 014-92-EM, establece que la industria minera es de utilidad pública y la promoción de inversiones en la actividad minera es de interés nacional.

Asimismo, la Dirección de Promoción Minera ejecuta acciones orientadas a asegurar la participación institucional en eventos mineros, en el ámbito nacional e internacional, para motivar la atracción de inversiones y favorecer la difusión de las actividades de promoción minera.

PDAC es la convención de exploración minera más grande del mundo. Es organizado anualmente por la Prospectors and Developers Association of Canada (PDAC) y se llevará a cabo del 3 al 6 de marzo de 2024 en la ciudad de Toronto, Canadá.

Según señala el Informe N° 343-2023-MINEM/DGPSM-DPM, la participación en PDAC 2024 constituye una excelente oportunidad para exponer ante los inversionistas mineros del mundo, las ventajas competitivas, el gran potencial minero de nuestro país, así como las políticas y regulaciones que viene desarrollando el gobierno peruano para facilitar las inversiones sostenibles en el sector, en especial las orientadas a las actividades de prospección y exploración, en concordancia con los objetivos estratégicos de la institución.

Mediante la R.M. N° 499-2023-MINEM/DM (05-12-2023) se declaró de interés para el Ministerio de Energía y Minas, su participación en el evento internacional "Convención Anual PDAC 2024".

Según señala la referida resolución ministerial, la participación del Ministerio de Energía y Minas en el mencionado evento se sustenta en tres ámbitos, los cuales se encuentran referidos a la participación del titular y autoridades del sector; la participación en las conferencias y el programa oficial; y, el establecimiento de un pabellón peruano en el área de exhibición el cual busca promocionar la imagen positiva del Perú como país receptor de la inversión con empresas que buscan la excelencia ambiental y la rentabilidad social de los proyectos mineros.

De acuerdo al Informe N°009-2024/MINEM-DGPSM-DPM La participación en este evento implica un aporte a los intereses del Estado al representar una excelente oportunidad para exponer ante los inversionistas mineros del mundo, las ventajas competitivas y el gran potencial minero de nuestro país, así



como difundir las políticas y regulaciones que viene desarrollando el gobierno peruano para facilitar las inversiones sostenibles en el sector, en especial las orientadas a las actividades de prospección y exploración, por el rol crítico que tienen en el proceso de descubrimiento de nuevos cuerpos minerales y como componente principal en la cadena de valor de la industria minera.

IV. OBJETIVO DE LA CONTRATACIÓN

Promover la competitividad y sostenibilidad de las inversiones mineras en nuestro país a través de la participación institucional en eventos mineros de gran importancia a nivel internacional.

V. CARACTERÍSTICAS Y CONDICIONES DE LA CONTRATACIÓN

5.1. Descripción de la contratación

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ESPAÑOL-INGLÉS

Características del Servicio

Un equipo de dos intérpretes simultáneos español-inglés en el evento "Perú Day" en el salón asignado al Perú en el Metro Toronto Convention Centre, durante el día 04 de marzo de 2024 de 09:00 a 13:00 horas.

Un equipo de dos intérpretes simultáneos español-inglés para el evento "CEO & Investors Luncheon", en el Hotel Ritz Carlton, durante el día 05 de marzo de 2024 de 12:30 a 14:30 horas.

Perfil del personal:

Profesionales con competencias lingüísticas y extralingüísticas para interpretar un amplio rango de discursos orales en la modalidad simultánea y consecutiva desde el idioma inglés al español y viceversa, acreditados con certificados y/o similar de valor oficial en el país residente u otro. Además, podrá traducir textos generales y específicos en la modalidad directa, apoyado por materiales de consulta electrónicos y herramientas de traducción asistida.

El evento PDAC es un evento especializado de minería, geología y ramas afines. Por tal motivo, se requiere la acreditación de experiencia en eventos relacionados al sector minero y manejo comprobado de terminología minera.

Servicio prestado a todo costo.

El proveedor deberá contar con el equipo adecuado, así como las acreditaciones ante la organización del evento PDAC.

VI. PRODUCTOS O ENTREGABLES: (Detallar todos los productos o entregables)

- 6.1. **Producto / Entregable:** La prestación del servicio serán los días 04 de marzo del 2024 durante el evento "PERU DAY" en el Metro Toronto Convention Centre (en el horario de 09:00 am – 13:00 pm), y el día 05 de marzo del 2024 durante el evento "CEO LUNCHEON" en el Ritz Carlton Hotel (en el horario 12:30 pm – 02:30 pm).

VII. REQUISITOS Y RECURSOS DEL/DE LA PROVEEDOR/A

7.2. Requisitos del/de la proveedor/a

7.2.1. Tener Código SWIFF o Código de Cuenta Interbancario registrado.

7.2.2. Agencia/empresa de idiomas que brinde servicios de traducción, interpretación simultánea y transcripción precisas para comunicaciones empresariales y en conferencias.

VIII. OTRAS CONSIDERACIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN

8.1. CONFIDENCIALIDAD

El/la proveedor/a no deberá divulgar, revelar, entregar o poner a disposición de terceros, dentro o fuera de la entidad, salvo autorización expresa de la misma, la información proporcionada por esta,

para la prestación del servicio y en general toda la información a la que tenga acceso o la que pudiera producir con ocasión del servicio que presta, durante y después de concluida la vigencia del presente documento. Dicha información puede consistir en fotografías, informes, material videográfico, documentos y otros similares.

8.2. CLAUSULA ANTICORRUPCION

El/la proveedor/a o contratista declara y garantiza no haber, directa o indirectamente, o tratándose de una persona jurídica a través de sus socios, integrantes de los órganos de administración, apoderados, representantes legales, funcionarios, asesores o personas vinculadas a las que se refiere el artículo 7 del RLCE, ofrecido, negociado o efectuado, cualquier pago o, en general, cualquier beneficio o incentivo legal en relación al contrato.

Asimismo, el/la proveedor/a o contratista se obliga a conducirse en todo momento, durante la ejecución del contrato, con honestidad, probidad, veracidad e integridad y de no cometer actos ilegales o de corrupción, directa o indirectamente o a través de sus socios, accionistas, participacionistas, integrantes de los órganos de administración, apoderados, representantes legales, funcionarios, asesores y personas vinculadas a las que se refiere el artículo 7 del RLCE.

Además, el/la proveedor/a o contratista se compromete a comunicar a las autoridades competentes, de manera directa y oportuna, cualquier acto o conducta ilícita o corrupta de la que tuviera conocimiento, y adoptar medidas técnicas, organizativas y/o de personal apropiados para evitar los referidos actos o prácticas.

8.3. CLAUSULA ANTISOBORNO

El proveedor rechaza y denuncia todo acto y/o tentativa de soborno, el cual se define como una oferta, promesa, entrega, aceptación o solicitud de una ventaja indebida de cualquier valor (que puede ser de naturaleza financiera o no financiera), directamente o indirectamente, e independiente de su ubicación, en violación de la ley aplicable, como incentivo o recompensa para que una persona actúe o deje de actuar en relación con el desempeño de las obligaciones de esa persona. Asimismo, declara y garantiza el cumplimiento de la Política Antisoborno, la cual forma parte del Sistema de Gestión Antisoborno del MINEM, debidamente certificado (ISO 37001:2016).

8.4. CLAUSULA DE CUMPLIMIENTO DE LA LEY PREVENCIÓN Y MITIGACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES (En los casos de Locación de servicios)

Son causales de resolución de contrato la presentación con información inexacta o falsa de la Declaración Jurada de Prohibiciones e Incompatibilidades a que se hace referencia en la Ley de prevención y mitigación del conflicto de intereses en el acceso y salida de personal del servicio público. Asimismo, en caso se incumpla con los impedimentos señalados en el artículo 5 de dicha ley se aplicará la inhabilitación por cinco años para contratar o prestar servicios al Estado, bajo cualquier modalidad.

IX. LUGAR Y PLAZO DE LA PRESTACIÓN (obligatorio)

9.1. Lugar de prestación:

El servicio será prestado en la ciudad de Toronto, Canadá. En el Metro Toronto Convention Centre (North Building, 255 Front Street West) y Hotel Ritz (181 Wellington Street West, Toronto). Según detalla el numeral V.

9.2. Lugar de entrega del/de los productos o entregable/s:

El/La proveedor/a deberá presentar su comprobante de pago, productos y otros documentos solicitados para el pago mediante la Mesa Partes Presencial o Mesa de Partes Virtual del MINEM.

9.3. Plazo:

El plazo para la ejecución del servicio será por 02 días, específicamente los días 04 de marzo de (9:00 am – 13:00 pm) y el 05 de marzo de (12:30 pm – 2:30 pm) del presente año, según detalla el numeral V.

X. CONFORMIDAD DE LA PRESTACIÓN (obligatorio)

10.1. Área usuaria que emite la conformidad:

La supervisión del servicio estará a cargo del profesional designado por la Dirección de Promoción Minera, elevando opinión a efecto del otorgamiento de la conformidad del producto



PERÚ

Ministerio
de Energía y Minas

Año del Bicentenario, de la consolidación de nuestra independencia y
de la conmemoración de las heroicas batallas de Junín y Ayacucho".

(informe) visado por el director de la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera en cumplimiento de los servicios solicitados.
La conformidad de la prestación deberá ser otorgada en un plazo no mayor a cinco (05) días hábiles.

XI. FORMA DE PAGO

En un (01) único pago, previa conformidad de la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera.

El pago se efectuará dentro de los diez (10) días calendarios, contados a partir del día siguiente de haberse otorgado la conformidad.

El pago incluirá los impuestos de Ley y todo costo o retención que recaiga en el servicio, no debiendo proceder pagos a cuenta por servicios no efectuados, ni adelanto alguno.

XII. RESOLUCIÓN CONTRACTUAL

Cualquiera de las partes podrá resolver el presente contrato, por incumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de actos voluntarios contrarios a las leyes que interesan al orden público o a las buenas costumbres, de acuerdo a la normativa especial que resulte aplicable. Siendo de aplicación supletoria las disposiciones pertinentes del código civil vigente, cuando corresponda, y de manera supletoria la Ley de Contrataciones del Estado y su Reglamento.

XIII. PENALIDADES

13.1. Penalidad por mora

Si el/la proveedor/a no cumple con las actividades encomendadas dentro del plazo estipulado, la entidad le aplicará una penalidad por cada día de atraso hasta por un monto máximo equivalente al 10% del monto del contrato vigente, o de ser el caso, del ítem que debió ejecutarse. La penalidad se aplicará automáticamente y se calculará de acuerdo a la siguiente fórmula:

$$\text{Penalidad diaria} = \frac{0.10 \times \text{Monto vigente}}{F \times \text{Plazo vigente en días}}$$

Para plazos menores o iguales a 60 días $F=0.40$

Para plazos mayores a 60 días $F=0.25$

Tanto el "monto" como el "plazo" se refieren según corresponda, al monto vigente del contrato o ítem que debió ejecutarse o en caso que estos involucraran obligaciones de ejecución periódica o entregas parciales, a la prestación individual que fuera materia de retraso.

La entidad tiene derecho para exigir, además de la penalidad, el cumplimiento de la obligación.

13.2. Otras penalidades

No aplica

Walter Ernesto Sánchez Sánchez
Director General de Promoción y Sostenibilidad Minera